



UVODNA RIJEČ 5

LINGVISTIKA I METODIKA

Vesna Deželjin, Talijanska slatka tajna 7

Neda Borić, O rječniku i njegovoj iskoristivosti u nastavi stranih jezika 13

Sanja Čurković Kalebić,
Nastavnikovo popravljjanje učenikovih iskaza i učenikova produkcija:
Rezultati analize 23

Vlasta Jelašić, Tok pisin 31

NAŠA ISKUSTVA

Ninočka Truck-Biljan, Jedan „dizajn“ lekcije za dva jezika 45

Mirjana Došen,
Uloga materinskog jezika u poduci i učenju engleskog kao stranoga jezika 59

Klara Polak-Poljarević, Matura iz engleskog jezika 65

PRIKAZ

Željka Matulina, EUROPHRAS – Bulletin 2/00, Zürich, 2000. 69

KRONIKA

Anera Adamik, Danka Simičić,
Seminari za usavršavanje nastavnika talijanskoga jezika u Rovinju i Puli 73

Ninočka Truck-Biljan, Učitelji kao učenici 75

Željka Matulina,
IV. Zagreber Deutschlehrertagung: Lernstrategien,
međunarodni stručni skup, Zagreb, 10. i 11. studenoga 2000. i
Godišnja skupština KDV, Zagreb, 10. studenoga 2000. 81

Mirjana Došen,
Rad proširenoga aktiva profesora i nastavnika stranih jezika Karlovac – dodatno trajno
usavršavanje na mjesnoj razini 85

ZANIMLJIVOSTI S INTERNETA

Boris Pritchard, Leksičke baze podataka – izvori s Interneta 89

Uvodna riječ



Pred vama je prvi dvobroj tridesetoga sveka našega časopisa – u ponešto promijenjenom i osuvremenjenom obliku, ali s jednako zanimljivim prilogima. Nadamo se da ćete, kao i do sada, naći korisnih članaka koje ćete moći iskoristiti u praksi, podijeliti pročitano s učenicima i suradnicima.

U rubrici *Lingvistika, metodika* objavljujemo četiri članka. Vesna Deželjin iznosi rezultate istraživanja provedenog među studentima talijanskog jezika o prevođenju nominalne sintagme s hrvatskoga jezika na talijanski. Neda Borić upozorava na vrijednost integriranja rječnika u nastavu stranog jezika, posebice ističe koliko je korisno razvijati strategiju korištenja rječnika. Sanja Čurković-Kalebić govori o tome kako nastavnikovo popravljavanje učenikovih iskaza utječe na govornu produkciju. Vlasta Jelašić vodi nas u daleke egzotične krajeve – u vrlo zanimljivom članku upoznaje nas s jezikom tok pisin, koji se koristi u Papua Novoj Gvineji.

Rubriku *Naša iskustva* počinjemo člankom naše vrijedne suradnice Ninočke Truck-Biljan u kojem predlaže jedan dizajn lekcije za engleski i njemački jezik. Mirjana Došen govori o uvijek zanimljivoj temi uloge materinskog jezika u učenju engleskog kao stranog jezika, a Klara Polak-Poljarević piše o maturi iz engleskog jezika s konkretnim primjerima iz prakse.

O Europskom društvu za frazeologiju (EU-ROPHRAS) bilo je govora u jednom od prethodnih brojeva, u povodu njegova osnutka. U ovom broju, u rubrici *Prikazi* Željka Matulina prikazala je drugi broj glasnika toga društva.

U *Kronici* donosimo izvještaje o nekoliko zanimljivih događaja i aktivnosti. Anera Adamik i

Danka Simičić obavještavaju o seminarima za usavršavanje nastavnika talijanskog jezika u Rovinju i Puli. Ninočka Truck-Biljan podijelila je s nama iskustvo učenja jezika gdje su učitelji bili u ulozi učenika. Željka Matulina izvještava o četvrtoj međunarodnoj Zagrebačkoj konferenciji učitelja i profesora njemačkog jezika te o godišnjoj skupštini Hrvatskog društva učitelja i profesora njemačkoga jezika. Mirjana Došen obavještava nas o višegodišnjem uspješnom radu proširenog aktiva profesora i nastavnika stranih jezika u Karlovcu.

S veseljem donosimo i prvi prilog u rubrici *Zanimljivosti s Interneta*. To je članak Borisa Pritcharda o leksičkim bazama podataka. Uvjereni smo da će u njemu svatko od vas naći poneku web stranicu koju će redovito koristiti.

Koristimo ovu prigodu da podsjetimo kako još uvijek primamo priloge za tematski broj *Stranih jezika* posvećen temi obrazovanja budućih nastavnika jezika na teoretskoj i praktičnoj razini, ujednačavanja programa obrazovanja nastavnika unutar Hrvatske te njegova usklađivanja s europskim programima, te stručnom usavršavanju mladih nastavnika i mentora. Istodobno primamo i priloge o ostalim temama te i vaš pozivamo na suradnju. Željeli bismo vidjeti i više članaka o jezicima manje zastupljenima u dosadašnjim brojevima. Ako ste pročitali neku zanimljivu stručnu knjigu, počeli koristiti novi udžbenik, bili na seminaru, stručnom ili znanstvenom usavršavanju, ili sudjelovali u radu neke konferencije, pišite nam o tome.

Zahvaljujući autorima koji su omogućili pripremu ovoga broja i radujući se budućoj suradnji, predajem vam ovaj broj *Stranih jezika*.

Vesna Mildner
glavna urednica